

Overeenkomst tusschen Nederland en Oostenrijk tot wederkeerige uitlevering van misdadigers.

[142. 1.]

GELEIDENDE BRIEF.

*Den Heere Voorzitter van
de Tweede Kamer der Staten-Generaal.*

's GRAVENHAGE, den 28sten April 1881.

Ter voldoening aan artikel 57, alinea 2, der Grondwet heb ik, krachtens magtiging des Konings, de eer hiernevens

[142. 2.]

OVEREENKOMST.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., etc., Roi Apostolique de Hongrie, ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle convention d'extradition, ont nommé pour Leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

le sieur JULES PHILIPPE JACQUES ADRIEN comte DE ZUYLEN DE NYEVELT, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, grand'croix des ordres du Lion Néerlandais, de la Couronne de Chêne de Luxembourg, de l'ordre Impérial de Léopold d'Autriche, etc., etc.; et

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie:

le sieur baron HENRI DE HAYMERLE, Son Conseiller intime, Son Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Étrangères, commandeur de Son ordre de François Joseph avec plaque, chevalier de Son ordre de la Couronne de Fer III^{me} Classe, grand'croix de l'ordre Royal du Lion Néerlandais, etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de Leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités de l'une des Parties contractantes à raison d'une des infractions ci-après énumérées.

L'extradition n'aura lieu que pour une infraction commise hors du territoire de l'État auquel l'extradition est demandée et qui d'après la législation de l'État requérant et de l'État requis peut entraîner la peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Les infractions pour lesquelles l'extradition sera accordée, sont les suivantes:

- 1°. attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa famille;
- 2°. homicides volontaires et notamment l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement;
- 3°. avortement;
- 4°. blessures ou coups volontaires ayant occasionné la mort ou une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours, ou commis dans l'intention d'amener un des effets susindiqués;
- 5°. viol et tout autre attentat à la pudeur commis avec violence;

aan UHEG. te doen toekomen afschrift en vertaling der overeenkomst tusschen *Nederland* en *Oostenrijk* tot wederkeerige uitlevering van misdadigers, den 24sten November 1880 te *Weenen* gesloten.

Ik verzoek UHEG. die stukken aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal te willen mededeelen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN LYNDEN VAN SANDENBURG.*

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Boheme, enz., enz., en Apostolisch Koning van Hongarije, onderling overeengekomen zijnde een nieuw uitleveringsverdrag te sluiten, hebben te dien einde tot Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer JULIUS PHILIP JACOB ADRIAAN graaf VAN ZUYLEN VAN NYEVELT, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmagtigd Minister, grootkruis der orden van den Nederlandschen Leeuw, van de Eikenkroon van Luxemburg, der Keizerlijke orde van Leopold van Oostenrijk, enz., enz., en

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Apostolisch Koning van Hongarije:

den heer baron HEINRICH VON HAYMERLE, Hoogstdezelfs Geheimraad, Minister van het Keizerlijk Huis en van Buitenlandsche Zaken, kommandeur van Hoogstdezelfs orde van Frans Joseph met de ster, ridder van Hoogstdezelfs orde der IJzeren Kroon III^e klasse, grootkruis der Koninklijke orde van den Nederlandschen Leeuw, enz.;

die, na elkander hunne volmagten te hebben mede gedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Artikel 1.

De Regeringen der Hooge contracterende Partijen verbinden zich, volgens de voorschriften bij de volgende artikelen vastgesteld, om, met uitzondering Hunner onderdaren, wederkeerig aan elkander uit te leveren de personen, welke door de bevoegde magt van eene der contracterende Partijen vervolgd worden of veroordeeld zijn wegens een der misdrijven hieronder vermeld.

De uitlevering zal slechts plaats hebben wegens een misdrijf, gepleegd buiten het grondgebied van den Staat, waaraan de uitlevering wordt gevraagd, en dat volgens de wetgeving van den Staat die de aanvraag doet en van dien waaraan zij gedaan wordt, gevangenisstraf voor den tijd van één jaar of eene zwaardere straf kan ten gevolge hebben.

De misdrijven op grond waarvan de uitlevering zal worden toegestaan, zijn de volgende:

- 1°. aanslag tegen het leven van den Vorst of van leden van het Vorstelijk Huis;
- 2°. doodslag, in 't bijzonder moord, vadermoord, kindermoord, vergiftiging;
- 3°. het opzettelijk veroorzaken van het misvallen eener zwangere vrouw door haar zelve of door anderen;
- 4°. opzettelijke verwondingen, slagen of stooten, die den dood of eene ziekte of een beletsel van te werken van meer dan twintig dagen ten gevolge hebben, of die zijn toegebracht met het oogmerk om een dier gevolgen te weeg te brengen;
- 5°. verkrachting en andere gewelddadige aanslag tegen de eerbaarheid;

- 6°. bigamie;
- 7°. enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant;
- 8°. enlèvement de mineurs;
- 9°. contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie, participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée;
- 10°. faux commis à l'égard de sceaux de l'État, de billets de banque, d'effets publics et de poinçons, timbres et marques, de papier monnaie et de timbres-poste;
- 11°. faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats;
- 12°. faux témoignage en justice, subornation de témoins, faux serment;
- 13°. corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction et détournement commis par des percepteurs ou dépositaires publics;
- 14°. incendie volontaire;
- 15°. destruction ou renversement volontaire, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues ou chaussées, ou d'autres constructions appartenant à autrui;
- 16°. pillage ou dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte;
- 17°. perte, échouement, destruction ou dégât illégal et volontaire de bâtimens de mer ou autres navires (baraterie);
- 18°. émeute et rébellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs;
- 19°. le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;
- 20°. vol (Diebstahl, Raub);
- 21°. escroquerie;
- 22°. abus de blanc-seign;
- 23°. détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire. possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance);
- 24°. banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables aux termes de la législation de l'État auquel l'extradition est demandée.

Artikel 2.

L'extradition n'aura pas lieu :

1°. Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise hors des territoires des Hautes Parties contractantes, lorsque la demande d'extradition sera faite également par le Gouvernement de l'État sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu;

2°. si l'individu, dont l'extradition est demandée, a déjà été condamné ou absous ou acquitté dans le pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande;

3°. si la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou, si l'arrestation n'a pas encore eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

- 6°. dubbel huwelijk;
- 7°. opligtig of wegvoering, verbergig, wegmaking of onderschuiving van een kind;
- 8°. opligtig of wegvoering van minderjarigen;
- 9°. het namaken, vervalschen, verminken of uiterlijk schenden van muntspécien, het des bewust in omloop brengen van nagemaakte, vervalschte, verminkte of uiterlijk geschonden muntspécien;
- 10°. valsheid in staatszegels, bankbriefjes, openbare schuldbrieven of in keur- of papierstempels, ijk- en soortgelijke merken, in muntpapier en postzegels;
- 11°. valsheid in openbare of authentieke geschriften of in geschriften van koophandel of in bankgeschriften of in onderhandsche geschriften, met uitzondering van valsheid in paspoorten, reisorders en getuigschriften (certificaten);
- 12°. valsch getuigenis, omkoopig van getuigen, meeneed;
- 13°. omkoopig van openbare ambtenaren, knevelarij, verduistering en ontvreemding, gepleegd door openbare ambtenaren met ontvangsten of bewaring belast;
- 14°. opzettelijke brandstichting;
- 15°. opzettelijke vernieling of afwerping, door welk middel het zijn mag, van het geheel of van een gedeelte van gebouwen, bruggen, dijken, wegen of andere werken, die aan een ander toebehooren;
- 16°. plundering of vernieling van eetwaren of koopmanschappen, goederen, roerende eigendommen, met gemeener hand of bij zamenrotting en met openbaar geweld gedaan;
- 17°. het wederregtelijk en opzettelijk doen zinken of stranden, vernielen of onbruikbaar maken van zeeschepen of andere vaartuigen (baraterie);
- 18°. mouterij en verzet van passagiers tegen den schipper en van mindere schepelingen tegen hunne meerderen in rang;
- 19°. het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoorrein;
- 20°. diefstal (Diebstahl, Raub);
- 21°. opligtig;
- 22°. misbruik van eene handteekening in blanco;
- 23°. het verduisteren of weerloos maken, ten nadeele van den eigenaar, bezitter of houder, van goederen, gelden of geldswaardige papieren, die in bewaring zijn gegeven of voor eenen betaald wordenden arbeid zijn toevertrouwd (misbruik van vertrouwen);
- 24°. bedriegelijke bankbreuk.

Onder de voorgaande qualificatie zijn begrepen de poging en de medeplichtigheid, voor zooverre zij strafbaar gesteld zijn bij de wetgeving van den Staat, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd.

Artikel 2.

De uitlevering zal geen plaats hebben :

1°. indien het misdrijf, op grond waarvan de uitlevering wordt aangevraagd, is gepleegd buiten het grondgebied der Hooge contracterende Partijen, en de aanvraag om uitlevering insgelijks wordt gedaan door de Regering van den Staat op wiens grondgebied het misdrijf heeft plaats gehad;

2°. indien de opgeëischte persoon in het land, waaraan de uitlevering wordt gevraagd wegens hetzelfde misdrijf, op grond waarvan de aanvraag geschiedt, reeds is veroordeeld, van regtsvervolgig ontslagen of vrijgesproken;

3°. indien de vervolgig of de opgelegde straf vóór de aanhouding van den opgeëischten persoon, of, zoo er nog geene aanhouding heeft plaats gehad, vóór de oproeping, om door de regtbank te worden gehoord, naar de wetgeving van het land, aan hetwelk de uitlevering wordt gevraagd, verjaard is.

De même l'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour la même infraction dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 3.

Si l'individu dont l'extradition est demandée en conformité de la présente convention par l'une des Hautes Parties contractantes, est réclamé aussi par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement de l'État sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave et en cas de gravité égale il sera livré au Gouvernement de l'État dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine dans le pays auquel l'extradition est demandée pour une autre infraction que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne pourra être accordée qu'après la fin de la poursuite, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié.

Néanmoins, si d'après les lois du pays qui demande l'extradition, la prescription de la poursuite pourrait résulter de ce délai, son extradition sera accordée, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé aussitôt que la poursuite dans le dit pays sera terminée.

Article 5.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra être ni poursuivi, ni puni dans le pays auquel l'extradition aura été accordé pour une infraction quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et qu'il ne pourra pas non plus être extradé pour un tel crime ou délit à un État tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'après la fin de la poursuite et en cas de condamnation après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié, il n'ait eu pendant un mois la liberté de quitter de nouveau le Pays auquel il a été livré.

Article 6.

Dans le cas où l'individu dont l'extradition est réclamée, serait poursuivi ou détenu à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sauf à ces particuliers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 7.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque infraction politique.

La personne qui a été extradée à raison de l'une des infractions communes énumérées à l'article 1 ne peut, en conséquence, en aucun cas être poursuivie ou punie dans l'État auquel l'extradition a été accordée à raison d'une infraction politique commise par elle avant l'extradition ni à raison d'un fait connexe à une semblable infraction politique.

Art. 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique soit d'un jugement de condamnation soit d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire.

Ces actes devront être délivrés dans les formes prescrites dans le pays qui fait la demande et indiqueront l'infraction

De uitlevering zal evenmin plaats hebben, zoolang de opgeëischte persoon in het land, waaraan de uitlevering wordt gevraagd, wegens hetzelfde misdrijf wordt vervolgd.

Artikel 3.

Indien de persoon, wiens uitlevering overeenkomstig het tegenwoordig verdrag door eene der Hooge contracterende Partijen is aangevraagd, insgelijks door eene of meer andere Regeringen ter zake van andere misdrijven wordt opgeëischt, zal hij worden uitgeleverd aan de Regering van den Staat, op wiens grondgebied het zwaarste misdrijf is gepleegd, en, in geval van gelijke zwaarte, aan de Regering van den Staat, wiens aanvraag het eerst bij de aangezochte Regering zal zijn ingekomen.

Artikel 4.

Indien de opgeëischte persoon in het land, waaraan de uitlevering wordt gevraagd, vervolgd wordt of straf ondergaat wegens een ander misdrijf dan dat waarvoor zijne uitlevering wordt gevraagd, kan zijne uitlevering niet worden toegestaan dan na den afloop der vervolging, en, in geval van veroordeeling, nadat hij de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend.

Indien evenwel volgens de wetten van het land, dat de uitlevering aanvraagt, dat tijdsverloop de verjaring der vervolging ten gevolge zou kunnen hebben, zal zijne uitlevering worden toegestaan, tenzij er bijzondere redenen mogten aanwezig zijn die er zich tegen verzetten en onder gehoudenheid tot terugzending van den uitgeleverde, zoodra de vervolging in genoemd land zal zijn afgehoopen.

Artikel 5.

Er is uitdrukkelijk bedongen, dat de uitgeleverde persoon niet zal mogen worden vervolgd, noch gestraft in het land, waaraan de uitlevering is toegestaan, wegens eenig misdrijf niet in het tegenwoordig verdrag genoemd en vóór zijne uitlevering gepleegd, en dat hij ook niet voor zoodanige misdaad of voor zoodanig wanbedrijf zal kunnen worden uitgeleverd aan een derden Staat, zonder de toestemming van den Staat, die de uitlevering heeft toegestaan, tenzij hij, na afloop der tegen hem ingestelde vervolging, en, in geval van veroordeeling, nadat hij de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend, gedurende eene maand de vrijheid hebbe gehad om het land, waaraan hij is uitgeleverd, weder te verlaten.

Artikel 6.

Ingeval de opgeëischte persoon vervolgd mogt worden of zich in hechtenis mogt bevinden wegens door hem tegenover bijzondere personen aangegane verbindtenissen, zal zijne uitlevering niettemin plaats hebben, onverminderd de bevoegdheid dier bijzondere personen om hunne regten bij de bevoegde magt te doen gelden.

Artikel 7.

De bepalingen van het tegenwoordig verdrag zijn niet toepasselijk op personen, die zich aan eenig staatkundig misdrijf hebben schuldig gemaakt.

Hij, die ter zake van een der in artikel 1 genoemde gemeene misdrijven is uitgeleverd, kan derhalve in geen geval worden vervolgd of gestraft in den Staat, waaraan de uitlevering is toegestaan, wegens een staatkundig misdrijf door hem gepleegd vóór zijne uitlevering, noch wegens eenig feit met zoodanig staatkundig misdrijf zamenhangende.

Artikel 8.

De uitlevering zal worden aangevraagd langs diplomatieken weg; zij wordt alleen toegestaan op vertoon van het oorspronkelijke of van een gewaarmerkt afschrift, hetzij van een vonnis van veroordeeling, hetzij van een bevel van gevangenneming, door eene regterlijke autoriteit uitgevaardigd.

Die stukken zullen moeten zijn afgegeven in de vormen, voorgeschreven in het land dat de aanvraag doet, en de

dont il s'agit ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Les pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu réclamé et, s'il y a lieu, d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

Art. 9.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé, seront livrés à l'État réclamant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise.

Art. 10.

Le prévenu, dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'article 1^{er}, pourra être arrêté provisoirement sur le territoire de l'État requis d'après les formes et les règles prescrites dans les pays respectifs.

L'arrestation provisoire d'un individu poursuivi pour l'un des faits prévus dans l'article 1^{er}, pourra aussi être effectuée sur avis transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt décerné dans les Pays-Bas par tout juge d'instruction (juge commissaire) ou tout officier de justice, en Autriche-Hongrie par tout officier de justice ou de police, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au ministère des affaires étrangères du royaume des Pays-Bas, si l'individu poursuivi s'est réfugié dans les Pays-Bas, et au ministère impérial et royal des affaires étrangères de la monarchie Austro-Hongroise, si l'individu poursuivi s'est réfugié en Autriche ou en Hongrie.

L'arrestation sera de même facultative si la demande émanant des fonctionnaires susdits de l'une des Parties contractantes est directement parvenue à une autorité judiciaire de l'autre.

Il sera statué sur cette demande suivant les lois du pays à l'autorité duquel elle aura été faite.

L'individu arrêté provisoirement aux termes des alinea's 2 et 3 de cet article sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique avec les documents requis et dans les formes établies par la présente convention.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des États à l'autorité judiciaire de l'autre État.

Article 12.

Dans le cas où dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, le Gouvernement du pays où se trouve le témoin, l'engagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet de la part de l'autre État.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'État requérant et la commission rogatoire qui sera envoyée par la voie diplomatique indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance

aanwijzing bevatten van het misdrijf waarvan sprake is, alsmede van de daarop toepasselijke strafbepaling.

De bescheiden zullen voor zooveel mogelijk vergezeld gaan van het signalement van den opgeëischten persoon, en, zoo noodig, van andere gegevens die tot staving zijner identiteit kunnen strekken.

Artikel 9.

De op en bij den opgeëischte in beslag genomen goederen zullen worden overgegeven aan den opeischenden Staat, indien de bevoegde magt van den Staat, waaraan de uitlevering wordt gevraagd, de overgave daarvan heeft bevolen.

Artikel 10.

De beklagde, wiens uitlevering wordt aangevraagd wegens een der feiten, genoemd in art. 1, zal op het grondgebied van den Staat, waaraan de aanvraag geschiedt, voorloopig kunnen worden aangehouden, met inachtneming der vormen en volgens de regelen, in de wederzijdsche landen voorgeschreven.

De voorloopige aanhouding van een persoon, die vervolgd wordt wegens een der feiten, bij art. 1 voorzien, zal eveneens kunnen geschieden op het met de post of langs telegraphischen weg overgebracht bericht van het bestaan van een bevel van gevangenneming, uitgevaardigd in Nederland door een regter van instructie (regter-commissaris) of een officier van justitie; in Oostenrijk-Hongarije door een officier van justitie of van politie, mits dat bericht op regelmatige wijze langs diplomatieken weg gegeven zij aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, indien de vervolgde persoon naar Nederland gevlugt is, en aan het Keizerlijk en Koninklijk Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie, indien de vervolgde persoon naar Oostenrijk of naar Hongarije gevlugt is.

De aanhouding zal eveneens kunnen plaats hebben, indien de aanvraag, uitgaande van bovengenoemde ambtenaren van eene der contracterende Partijen, regtstreeks is ingekomen bij eene regterlijke autoriteit der andere Partij.

Op die aanvraag zal worden beschikt overeenkomstig de wetten van het land, tot welks autoriteit zij gerigt is.

De persoon, die krachtens de 2de en 3de alinea's van dit artikel voorloopig is aangehouden, zal, ten ware hij uit anderen hoofde behoort in hechtenis te blijven, in vrijheid worden gesteld, indien niet binnen twintig dagen na de dagteekening van het bevel van voorloopige aanhouding, de aanvraag tot uitlevering van den aangehouden langz diplomatieken weg, vergezeld van de daarbij noodige bescheiden en met inachtneming der vormen, bij het tegenwoordige verdrag vastgesteld, heeft plaats gehad.

Artikel 11.

Wanneer, bij vervolging van eene strafzaak, eene der contracterende Regeringen het hooren van getuigen, die zich op het grondgebied der andere Partij bevinden, of eenige andere akte van instructie noodig oordeelt, zal daartoe eene rogatoire commissie langs diplomatieken weg gezonden en zal daaraan gevolg gegeven worden, met inachtneming der wetten van het land, waar het getuigenverhoor of de instructie zal moeten plaats hebben.

Intusschen zal, in geval van spoed, eene rogatoire commissie regtstreeks door de regterlijke overheid in den eenen Staat kunnen worden toegezonden aan de regterlijke overheid van den anderen Staat.

Artikel 12.

Ingeval in eene strafzaak de persoonlijke verschijning van een getuige in het andere land noodig is of verlangd wordt, zal de Regering van het land, waar de getuige zich bevindt, hem verzoeken aan de oproeping, die daartoe van wege den anderen Staat tot hem zal worden gerigt, gevolg te geven.

De kosten der persoonlijke verschijning van een getuige zullen steeds door den aanvragenden Staat worden gedragen, en de langs diplomatieken weg te zenden rogatoire commissie zal het bedrag aanwijzen, dat aan den getuige wegens reis- en verblijfkosten zal worden toegelegd, als-

que l'État requis pourra, sauf remboursement de l'État requérant, faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura consenti à se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre État, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer aussitôt que possible les détenus et les pièces.

Artikel 14.

Dans le cas où un individu serait livré par une tierce puissance à l'une des Parties contractantes, l'autre Partie accordera le transit à travers son territoire à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et à la condition que l'infraction donnant lieu à l'extradition soit comprise dans l'article 1 de la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 7.

Pour que le transit soit accordé, il suffit que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production, en original ou en copie authentique, d'un des actes énumérés dans l'article 8.

Le transport aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Artikel 15.

Les Gouvernements contractants renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés ou par la confrontation accordée des détenus; de même ils renoncent au remboursement des frais occasionnés dans les limites de leurs territoires respectifs, par l'exécution des commissions rogatoires, ainsi que par l'envoi et la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers des territoires intermédiaires des individus dont l'extradition ou la confrontation aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais du transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante, d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par une tierce puissance.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer ou à confronter sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, au frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu toutefois que le port désigné se trouve dans les limites de l'État requis.

mede het bedrag, dat door den Staat waaraan de aanvraag geschiedt, behoudens terugbetaling door den aanvragenden Staat, aan den getuige op de volle som zal kunnen worden voorgeschoten.

Dat voorschot zal hem worden verstrekt, zoodra hij zich bereid zal hebben verklaard aan de oproeping gevolg te geven.

Een getuige, van welke nationaliteit ook, die, in één van beide Staten opgeroepen, vrijwillig voor de regters van den anderen Staat verschijnt, zal aldaar nimmer kunnen worden vervolgd of aangehouden ter zake van vroegere door hem begane feiten of tegen hem uitgesproken veroordeelingen, zelfs niet onder voorwendsel van medeplichtigheid aan de feiten, die het onderwerp uitmaken van het geding waarin hij als getuige optreedt.

Artikel 13.

Wanneer in eene strafzaak de confrontatie van misdadigers, die zich in den anderen Staat in hechtenis bevinden, of wel de mededeeling van overtuigingstukken of van bescheiden, welke zich in handen bevinden der autoriteiten van het andere land, nuttig of noodig zal worden geoordeeld, zal de daartoe strekkende aanvraag langs diplomatieken weg geschieden en zal daaraan gevolg gegeven worden, tenzij er bijzondere redenen mogten bestaan, die er zich tegen verzetten, en onder gehoudenheid tot zoo spoedig mogelijke terugzending der zich in hechtenis bevindenden en van de stukken.

Artikel 14.

Ingeval een persoon door eene derde mogendheid aan eene der contracterende Partijen is uitgeleverd, zal de andere Partij den doorvoer over haar grondgebied toestaan, tenzij de bedoelde persoon tot hare nationaliteit behoore en mits het misdrijf, dat tot de uitlevering aanleiding geeft, in artikel 1 van het tegenwoordig verdrag vermeld zij en niet valle onder de bepalingen, voorzien bij de artikels 2 en 7.

Voor het toestaan van den doorvoer is het voldoende dat de aanvraag daartoe langs diplomatieken weg geschiedt met overlegging, hetzij van het oorspronkelijke, hetzij van een gewaarmerkt afschrift van een der stukken, genoemd in artikel 8.

De doorvoer zal, wat het medegeleide betreft, geschieden met medewerking van beambten van het land, dat den doorvoer over zijn grondgebied heeft toegestaan.

Artikel 15.

De contracterende Regeringen doen over en weder afstand van alle aanvragen om terugbetaling van de kosten van onderhoud, van vervoer en anders die binnen de grenzen van haar wederzijdsch grondgebied zouden kunnen voortvloeijen, hetzij uit de uitlevering van beklagde, in staat van beschuldiging gestelde of veroordeelde, hetzij uit de toegestane confrontatie van zich in hechtenis bevindende personen; zij doen eveneens afstand van de terugbetaling der kosten, binnen de grenzen van haar wederzijdsch grondgebied, voortvloeiende uit de tenuitvoerlegging van rogatoire commissien, alsmede uit de toe- en terugzending der overtuigingstukken of bescheiden.

De kosten van onderhoud en van vervoer door de tusschengelegen landen van personen wier uitlevering of confrontatie is toegestaan, blijven ten laste van den aanvragenden Staat.

Eveneens zullen door den aanvragenden Staat worden gelragen de kosten van doorvoer, over het grondgebied der andere contracterende Partij, van een persoon, wiens uitlevering door eene derde mogendheid aan den aanvragenden Staat mogt zijn toegestaan.

Ingeval het vervoer over zee verkieslijk mogt worden geacht, zal de uit te leveren of te confronteren persoon worden overgebracht naar de haven, aan te wijzen door den diplomatieken of consularen agent van den Staat, die de uitlevering heeft aangevraagd, en op wiens kosten hij zal worden ingescheept.

Intusschen zal de aan te wijzen haven moeten gelegen zijn binnen de grenzen van den Staat, aan wien de uitlevering of de confrontatie wordt aangevraagd.

Artikel 16.

Les commissions rogatoires ainsi que tous les documents prévus par l'article 8 qui seront communiqués réciproquement en exécution de la présente convention devront être accompagnés de part et d'autre d'une traduction allemande ou française, à moins que les originaux ne soient rédigés en langue allemande.

Il ne sera fait usage pour ces pièces que de caractères latins ou bien elles seront accompagnées d'une copie en cette écriture.

Artikel 17.

La présente convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

Dès ce jour la convention du 28 Août 1852 cessera d'être en vigueur.

Elle sera remplacée par la présente convention qui continuera à être en vigueur jusqu' à l'expiration de six mois après qu'elle aura été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition le 24 Novembre de l'an de grâce mil huit cent quatre vingt.

(L. S.) (get.) VAN ZUYLEN
VAN NYEVELT.

(L. S.) (get.) HAYMERLE.

Artikel 16.

De rogatoire commissien, alsmede al de stukken, genoemd in artikel 8, die overeenkomstig het tegenwoordig verdrag wederkeurig zullen worden medegedeeld, zullen over en weder vergezeld moeten gaan van eene duitsche of fransche vertaling, tenzij de oorspronkelijke stukken in de duitsche taal zijn gesteld.

Die stukken zullen in latijnsch letterschrift vervat zijn of van een afschrift in dat letterschrift vergezeld gaan.

Artikel 17.

Het tegenwoordig verdrag zal in werking treden, te rekenen van den twintigsten dag na zijne afkondiging in de vormen, voorgeschreven bij de in het grondgebied der Hooge contracterende Partijen van kracht zijnde wetten.

Te rekenen van dien dag zal het verdrag van 28 Augustus 1852 ophouden van kracht te zijn.

Het zal worden vervangen door dit verdrag, hetwelk van kracht zal blijven tot na verloop van zes maanden, nadat het door eene der Hooge contracterende Partijen zal zijn opgezegd.

Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingen er van zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden het tegenwoordig verdrag hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

In dubbel opgemaakt te Weenen, den 24sten November van het jaar onzes Heeren achttien honderd tachtig.

(L. S.) (get.) VAN ZUYLEN
VAN NYEVELT.

(L. S.) (get.) HAYMERLE.

De Minister van Buitenlandsche Zaken verklaart dat bovenstaande overeenkomst den 9den December 1880 door Zijne Majesteit den Koning en den 13den Maart 1881 door Zijne Majesteit den Keizer van Oostenrijk is bekrachtigd geworden, en dat de uitwisseling der acten van bekrachtiging den 18den Maart daaraanvolgende te Weenen heeft plaats gehad.

's Gravenhage, den 28sten April 1881.

VAN LYNDEN VAN SANDENBURG.